

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 33.

Vydána dne 3. června 1927.

Obsah: **68.** Úmluva mezi republikou Československou a republikou Lotyšskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

**68.**

## Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Lotyšskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY LOTYŠSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A DODATKOVÝ PROTOKOL:

## Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Lotyšskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

President republiky Československé a president republiky Lotyšské, přejíce si upravití právní styky mezi oběma státy pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky Československé:

pana JUDra **Emila Spira**,

odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a

pana JUDra **Karla Halfara**,

ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

President republiky Lotyšské:

pana **Heřmana Albata**,

zplnomocněného ministra, generálního tajemníka ministerstva zahraničních věcí,

## Konvencija

par noziedznieku izdošanu un juridisku palīdzību kriminālietās starp Čekoslovākijas un Latvijas Republikām.

Čekoslovākijas Republikas Prezidents un Latvijas Republikas Prezidents, vēlēdamies nokārtot juridiskās attiecības starp abām valstīm attiecībā uz noziedznieku izdošanu un pārsūtīšanu, kā arī juridiskās palīdzības sniegšanu kriminālietās, nolēma noslēgt attiecīgu konvenciju un iecēla par pilnvarotiem:

Čekoslovākijas Republikas  
Prezidents:

Dr. **Emilu Spira** kungu,

tieslietu ministrijas departamenta priekšnieku, un

Dr. **Kārli Halfara** kungu,

ārlietu ministrijas padomnieku,

Latvijas Republikas Prezidents:

**Hermani Albata** kungu,

pilnvaroto ministri, ārlietu ministrijas ģenerālsekretaru,

kterí vyměňivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

## HLAVA I.

### Článek 1.

#### Vydávání zločinců.

1. Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány anebo byly odsouzeny řádnými soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povolití vydání podle zákonů dožádané strany, a

a) pokud zákony obou států — byť i jen v některé části území — naň ukládají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší, nebo byla-li osoba vyžadovaná odsouzena pro týž čin k trestu na svobodě delšímu šesti měsíců nebo k trestu těžšímu;

b) byl-li čin trestný spáchán mimo území státu dožádaného;

c) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožádaného vyhrazeno jeho vlastním soudním úřadům.

2. Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestného činu anebo pro účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou stran smluvních.

### Článek 2.

1. Smluvní strany nevydají svých vlastních občanů státních.

2. Podala-li osoba vyžadovaná ve státu dožádaném žádost za udělení státního občanství dříve než trestný čin byl spáchán, může být rozhodnutí o žádosti za vydání odloženo až do vyřízení žádosti za udělení státního občanství.

### Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže být vydání povoleno.

Vydání povoleno nebude:

a) pro trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožádaný stát jedině jest povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest této povahy. Za trestný čin politický ani

kuři, apmainījuši savas pilnvaras, kas at-rastas labā un pienācīgā formā, vienojās par sekošiem noteikumiem:

## I. NODAĻA.

### 1. pants.

#### Izdošana.

1. Līgumslēdzējas puses savstarpēji apņemas uz pieprasījumu izdot personas, kuŗas uzturas vienas līgumslēdzējas puses teritorijā un kuŗas ir vajātas vai notiesātas no kārtējām otras līgumslēdzējas puses tiesas iestādēm par katru noziedzīgu nodarījumu, par kuŗu pielaižama izdošana pēc pieprasījuma saņēmejās puses likumiem:

a) ja abu valstu likumi — kaut arī tikai kādā viņu teritorijas daļā — uzliek noziedzniekam brīvības sodu ne mazāku par vienu gadu jeb smagāku sodu, jeb pieprasītā persona ir notiesāta par to pašu nodarījumu ar brīvības sodu ilgāku par sešiem mēnešiem, jeb smagāku sodu;

b) ja noziedzīgais nodarījums izdarīts ārpus pieprasījuma saņēmejās valsts teritorijas;

c) ja noziedzīgā nodarījuma vajāšana pēc pieprasījuma saņēmejās valsts likumiem nepiekrīt viņas pašas tiesas iestādēm.

2. Izdošana tāpat ir pielaižama par mēģinājumu izdarīt jebkuŗu augša minētu noziedzīgu nodarījumu, vai par līdzdalību, ja tie ir sodami pēc abu līgumslēdzēju puŗu likumiem.

### 2. pants.

1. Līgumslēdzējas puses neizdod savu valstu pilsoņus.

2. Ja pieprasītā persona ir iesniegusi lūgumu par uzņemšanu tās valsts piederībā, kuŗai viņa pieprasīta, pirms noziedzīgā nodarījuma izdarīšanas, tad lēmumu par izdošanas pieprasījumu var atlikt līdz tam laikam, kad būs izšķirts lūgums par uzņemšanu valsts piederībā.

### 3. pants.

Noziedzīgi nodarījumi, par kuŗiem izdošana nav pielaižama.

Izdošana nav pielaižama:

a) par politiskiem noziegumiem vai sakarā ar tiem stāvošiem noziedzīgiem nodarījumiem. Vienīgi tai valstij, kuŗai iesniegts pieprasījums par izdošanu, piekrīt izšķirt

za čin související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, zakládá-li zločin vraždy (zabití) dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské;

c) pro činy, které jsou trestny výhradně podle zákonů o tisku;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním;

e) pro trestné činy, jichž stíhání je přípustno jen na soukromý návrh poškozené osoby a může být zastaveno jejím vzdáním se;

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze smluvních stran, nebo podle zákonů státu, kde byl trestný čin spáchán, dříve než obviněný byl zatčen nebo obeslán k výslechu, nebo nelze-li jej stíhati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů;

g) je-li vyžadovaná osoba stíhána ve státě dožádaném pro týž trestný čin, nebo bylo-li tam trestní řízení proti ní zastaveno, nebo byla-li jí dána milost, nebo byl-li pro týž čin vynesena rozsudek odsuzující neb osvobozující, leč by zákony tohoto státu připouštěly obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

#### Článek 4.

##### Žádost za vydání.

1. Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vnesený proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvésti čin, jeho kvalifikaci a připojiti k nim ověřený opis znění trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použití na trestný čin jakož i zákona uvádějícího sazbu trestu.

2. Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvésti i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

3. Tyto doklady jest připojiti buď v prvo-pise nebo v opise, ověřeném soudem nebo

jautājumu, vai noziedzīgam nodarījumam ir šāds raksturs.

Par politisku noziegumu vai ar viņu sakarā stāvošu noziegumu nav uzskatams atentats pret vienas vai otras līgumslēdzējas valsts galvu, ja atentata nolūks ir nonāvēšana (slepkavība) kā pabeigts noziegums, vai kā nozieguma mēģinājums, vai arī kā līdzdalība šai noziegumā;

b) par tīri militara rakstura noziedzīgiem nodarījumiem;

c) par noziedzīgiem nodarījumiem, kuŗus soda vienīgi pēc preses likuma;

d) par noziedzīgiem nodarījumiem pret muitas, nodokļu un citiem finansu likumiem;

e) par noziedzīgiem nodarījumiem, kuŗu vajāšana ir pielaižama vienīgi uz cietušās personas sūdzības pamata un kuŗu var izbeigt ar viņas atsacīšanos;

f) ja vajāšana vai sods ir noilguši pēc vienas vai otras līgumslēdzējas puses visās viņas teritorijas daļās spēkā esošiem likumiem, vai pēc tās valsts likumiem, kuŗā noziegums izdarīts, pirms apvainotā apcietināšanas vai izsaukšanas uz nopratināšanu, vai arī ja to nevar vajāt vai sodīt aiz citiem likumiem iemesliem;

g) ja persona, kuŗas izdošana pieprasīta pieprasījuma saņēmējā valstī, ir vajāta par to pašu noziedzīgo nodarījumu, jeb vajāšana pārtraukta, jeb tā persona apzēlota, jeb par to pašu nodarījumu notiesāta vai attaisnota, ja tikai šis valsts likumi nepielaiž kriminaltiesāšanas atjaunošanu sakarā ar jauniem apstākļiem.

#### 4. pants.

##### Izdošanas pieprasījums.

1. Izdošanas pieprasījums iesniedzams diplomatiskā ceļā. Pieprasījumam jāpievieno apsūdzības raksts, rīkojums par apcietināšanu, jeb cits šim līdzvērtīgs tiesas raksts vai spriedums pret pieprasīto personu. Tais aktos ir īsi jāaprāda noziedzīgais nodarījums, viņa sastāvs un nosaukums un tiem jāpievieno pienācīgi apliecināts pieprasītājas valsts soda likuma teksta noraksts, kāds likums ir piemērojams noziedzīgam nodarījumam, kā arī sodu mēru noteicošais likums.

2. Ja runa iet par noziedzīgiem nodarījumiem pret īpašumu, jāuzrāda radušās zaudējuma īstenā vērtība, vai, attiecīgā gadījumā, zaudējuma apmērs, kuŗu noziedznieks gribejis izdarīt.

3. Šie rakstiskie pierādījumi ir jāpievieno vai oriģinālā vai no tiesas vai citas piekri-

kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jež o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podobenka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ku zjištění totožnosti.

#### Článek 5.

Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku jest sepsati v jazyku státním (oficiálním) strany dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatřiti úřední pečeti. Jest jim přiložiti překlady ve státním (oficiálním) jazyce státu dožádaného nebo v jazyce francouzském, jež budou pořízeny nebo ověřeny buď příslušným úřadem či tlumočnickem dožadujícího státu, ať přísežným ať úředním, který je opatří svým podpisem a svou pečeti.

#### Článek 6.

Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět k stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádán o objasnění. Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

#### Článek 7.

Opatření, aby vydání bylo zajištěno.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejímu útěku, leč by se předem jevilo vydání nepřipustným.

#### Článek 8.

Prozatímní zatčení.

1. V nutných případech může býti vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoli oznámení zaslané poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může býti zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo příslušnému úřadu státu dožádaného.

2. Příslušné úřady obou smluvních stran mohou i bez takového oznámení prozatímně

tigas pieprasītājas valsts iestādes apiecinātos norakstos. Pēc iespējas jāpievieno pieprasītās personas apraksts, ģimētnie, vai citi dati, kuŗi var būt noderīgi viņas identitātes pierādīšanai.

#### 5. pants.

Lietojamā valoda.

Iepriekšējā pantā minētie dokumenti sastādami pieprasītājas puses valsts valodā viņas likumu noteiktā formā pievienojot tiem oficiālo zīmogu. Dokumentiem pievienojami tulkojumi tās valsts valodā, kuŗai pieprasījums iesniegts, vai arī franču valodā, izgatavoti vai apliecināti piekritīgās pieprasītājas valsts iestādēs, vai arī kuŗus apliecinājis zvērināts vai valsts tulks, pievienojot tiem savu parakstu un zīmogu.

#### 6. pants.

Papildu paskaidrojumi.

Ja rodas šaubas, vai noziedzīgais nodarījums kuŗu vajā, ietilpst konvencijas noteikumos, pieprasītājam valstij pieprasa paskaidrojumus. Izdošana pielaižama tikai tad, ja paskaidrojumi novērš šīs šaubas.

#### 7. pants.

Izdošanas nodrošināšanas līdzekļi.

Tiklīdz ienāk pieprasījums par izdošanu ar 4. un 5. pantos norādītiem dokumentiem, pieprasījuma saņēmēja valsts sper visus soļus, kādi vajadzīgi, lai pieprasīto personu sev nodrošinātu un padarītu neiespējamu viņas bēgšanu, ja tikai jau iepriekš izdošana neizrādītos par nepielaižamu.

#### 8. pants.

Pagaidu apcietināšana.

1. Steidzamos gadījumos pieprasīto personu var pagaidam apcietināt jau pirms pieprasījuma iesniegšanas uz katru pa pastu vai telegrafu piesūtītā paziņojuma pamata, ar nosacījumu, ka jāatsaucas uz tiesas rīkojumu par apcietināšanu vai spriedumu un ja reizē ar to aprādīts noziedzīgais nodarījums. Tādu paziņojumu var piesūtīt tiesa vai cita piekritīga pieprasītājas valsts iestāde tieši piekritīgai pieprasījumu saņēmējas valsts iestādei.

2. Abu līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes var arī bez tāda paziņojuma pagai-

zatknouti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé strany nebo stíhána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

3. Úřad, který provedl zatčení osoby podle odstavce 1 a 2 tohoto článku, uvědomí o tom bez průtahů úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž tato osoba jest dle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rejstřících stíhána, a sdělí mu současně místo, kde osoba ta jest držena.

4. Nepodá-li druhá strana smluvní do patnácti dnů poté, co bylo oznámení podle hořejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může tato osoba býti propuštěna.

#### Článek 9.

1. Zatčená osoba může rovněž býti propuštěna, nedojde-li žádost o její vydání s doklady uvedenými v člancích 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o jejím zatčení podle odstavce 3 předchozího článku.

2. Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle článku 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožádaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožádaný určil. Lhůta tato může býti k odůvodněné žádosti prodloužena.

#### Článek 10.

##### Dožádání různých států za vydání.

1. Žádá-li vedle smluvní strany ještě jiný nebo několik jiných států za vydání téže osoby, může ji dožádaný stát vydati buď státu, jehož je příslušníkem nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.

2. Není-li mezi státy, které za vydání žádají, stát, jehož osoba ta jest příslušníkem, může jej stát dožádaný zpraviti o žádostech došlých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení článku 9, odstavce 1 bude rovněž použiti o jeho žádosti za vydání. Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího trestného činu, a jde-li o činy

dam apcietināt katru viņas teritorijā atrasto personu, kuŗu atzīmējušas otrās puses iestādes vai kuŗa ierakstīta vajājamo personu sarakstā policijas biļetenos vai attiecīgos reģistros.

3. Iestāde, kuŗa izdarījusi personas apcietināšanu, saskaņā ar šī panta 1. un 2. nodalījumiem, nekavējoties par to paziņo iestādei, kuŗa apcietināšanu pieprasījusi, vai iestādei, kuŗa pēc policijas laikrakstos vai reģistros publicētā paziņojuma vajā šo personu, vienā un tai pašā laikā paziņojot viņas apcietinājumā turēšanas vietu.

4. Ja otrā līgumslēdzēja puse 10 dienu laikā, skaitot no dienas, kad šis paziņojums nosūtīts saskaņā ar šiem noteikumiem, nepaziņo, ka pieprasis apcietinātās personas izdošanu, tad šo personu var atsvabināt.

#### 9. pants.

1. Apcietinātās personas atsvabināšana var notikt arī tad, ja pieprasījums par viņas izdošanu līdz ar 4. un 5. pantos pievestiem rakstiskiem pierādījumiem neienāk sešu nedēļu laikā, skaitot no dienas, kad nosūtīts ziņojums par apcietināšanu saskaņā ar iepriekšējā panta 3. nodalījumu.

2. Apcietināto personu var līdzīgi atsvabināt, ja ir pieprasīti papildu paskaidrojumi pēc 6. panta nosacījumiem un ja tādi paskaidrojumi neienāk valstij, kuŗai izdošana pieprasīta piemērotā viņas noteiktā laikā. Uz motivēta lūguma pamata var notikt šī termiņa pagarināšana.

#### 10. pants.

##### Vairāku valstu pieprasījums par izdošanu.

1. Ja bez vienas līgumslēdzējas puses kāda cita, vai vairākas valstis pieprasa tās pašas personas izdošanu, valsts, kuŗai izdošana pieprasīta var to izdot valstij, pie kuŗas tā pieder, vai arī tai valstij, kuŗas teritorijā noziedzīgais nodarījums izdarīts.

2. Ja starp pieprasītājām valstīm nav tās, pie kuŗas šī persona pieder, tad pieprasījuma saņēmēja valsts var tai paziņot par pieprasījumiem ienākušiem no citām valstīm, dodot 15 dienas laika paziņot vai arī viņa ir nolēmusi iesniegt pieprasījumu par izdošanu. Arī šinī gadījumā pieprasījumā par izdošanu ir jāpieturas pie 9. panta 1. nodalījuma noteikumiem. Citādi pieprasīto personu izdod tai valstij, kuŗas teritorijā izda-

stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

3. Závazky, jež některá ze smluvních stran na se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

#### Článek 11.

Kdy bude vydání odloženo.

1. Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožádaného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

2. Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

#### Článek 12.

Dočasné vydání vyžádané osoby.

Mohl-li by však odklad vydání uvedený v odstavci 1, článku 11 podle zákonů státu dožadujícího míti v zápětí buď promlčení nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povolit dočasné vydání vyžadované osoby, není-li proti tomu závažných námitek a pod podmínkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

#### Článek 13.

Meze vydání.

1. Osoba vydaná nesmí býti stíhána ani trestána ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, nebo dále vydána jinému státu pro jiné trestné činy před vydáním spáchané, než pro ten, pro který bylo vydání povoleno.

2. Pro jiné trestné činy, spáchané před vydáním, bude lze stíhati, trestati nebo dále vydati osobu vydanou toliko

a) dá-li stát, který vydání povolil, k tomu dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřít, jestliže podle této úmluvy vztahuje se povinnost k vydání i na tyto trestné činy.

rits vissmagākais noziedzīgais nodarījums un ja runa ir par vienlīdzīgi smagiem noziedzīgiem nodarījumiem, valstij, kurās pieprasījums par izdošanu ir ienācis pirmais.

3. Šie noteikumi neaizskar tos pienākumus, kādus viena vai otra līgumslēdzēja puse ir uzņēmusies agrāk attiecībā pret citām valstīm.

#### 11. pants.

Izdošanas atlikšana.

1. Ja pieprasīto personu vajā vai ja tā ir notiesāta pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā par citu noziedzīgu nodarījumu, bet ne to, kuŗa dēļ izdošana pieprasīta, jeb aiz citiem kādiem iemesliem atrodas apcietinājumā, tad viņas izdošanu var atlikt līdz vajāšanas izbeigšanai vai notiesāšanas gadījumā līdz soda izciešanai vai astvabināšanai no tā, vai ja apcietināšana, kādā tā atrodas aiz citiem iemesliem, ir izbeigusies.

2. Šī atlikšana nav par šķēršli nekavējošai izdošanas jautājuma izšķiršanai.

#### 12. pants.

Pieprasītās personās pagaidu izdošana.

Ja 11. panta 1. nodalījumā pievestai izdošanas atlikšanai pēc pieprasītājas valsts likumiem varētu sekot noilgums vai citi svarīgi šķēršļi vajāšanai, tad ir pielaižama pieprasītās personas pagaidu izdošana, ja pret to neceļas svarīgi iebildumi un ar to nosacījumu, ka izdoto personu atdod atpakaļ tiklīdz kā pieprasītājā valstī būs nobeigta izmeklēšanas darbība, kuŗas dēļ persona pagaidam pieprasīta.

#### 13. pants.

Izdošanas robežas.

1. Izdoto personu nevar vajāt nedz sodīt tanī valstī, kuŗai viņa izdota, vai tālāk izdot trešai valstij par citiem pirms izdošanas izdarītiem noziedzīgiem nodarījumiem, kā vienīgi par to, kuŗa dēļ izdošana atļauta.

2. Par citiem pirms izdošanas izdarītiem noziedzīgiem nodarījumiem izdoto personu var vajāt, sodīt, vai arī tālāk izdot trešai valstij tikai tad:

a) ja izdevējā valsts dod tam papildu piekrišanu. Šāda piekrišana nav liedzama, ja pēc šīs konvencijas par tiem noziedzīgiem nodarījumiem izdošana ir paredzēta. No-

Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádosti za vydání s doklady uvedenými v článcích 4 a 5;

b) neopustila-li tato osoba území státu, jemuž byla vydána, přes to, že jí nic v tom nebránilo, do 48 hodin ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest byl tam odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam později.

3. Stát, jemuž bylo dáno dodatečné svolení podle odstavce 2a), sdělí státu, který je dal, konečný výsledek trestního řízení a ověřený opis rozsudku.

#### Článek 14.

##### Průvoz zločinců.

1. Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze smluvních stran a státem třetím, bude k žádosti povolen průvoz této osoby územím druhé strany smluvní.

2. Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

3. Průvoz bude proveden orgány strany dožadované způsobem a směrem, které tato určí.

4. Neprokáže-li stát žadavší o vydání ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provézt, k průvozu svolil, pozbuďte povolení vydání platnosti.

## HLAVA II.

### Právní pomoc ve věcech trestních.

#### Ustanovení všeobecná.

##### Článek 15.

1. Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nacházejí na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výslechy svědků a znaleců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

2. Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výsledku osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné

ziedznieka izdevējā valsts var prasīt, lai piekrišanu pieprasītu tādā formā, kāda noteikta izdošanas pieprasījumam, ar 4. un 5. pantos minētiem rakstiskiem pierādījumiem;

b) ja šī persona, neraugoties uz to, ka nekas viņu neaizkavēja 48 stundu laikā pēc lietas iztiesāšanas, nav atstājusi tās valsts teritoriju, kurai viņa izdota un, ja tā bija notiesāta, no soda izciešanas dienas, vai atsvabināšanas no tā, jeb vēlāk tur atgriezies.

3. Valsts, kurai dota papildu piekrišana izdošanai pēc otrā nodalījuma punkta a) paziņo piekrišanu devušai valstij galīgo vajāšanas rezultātu, piesūtot viņai apliecinātu sprieduma norakstu.

#### 14. pants.

##### Noziedznieku pārvadāšana.

1. Ja noziedznieka izdošana notiek starp vienu no līgumslēdzējām pusēm un starp trešu valsti, tad otra puse, uz pieprasījumu, atļauj viņa pārvadāšanu caur viņas teritoriju.

2. Noteikumi par piekrišanu izdošanai līdzīgi piemērojami šai pārvadāšanai.

3. Pārvadāšana izpildama no pieprasījuma saņēmējas puses orgāniem, pie kam pēdējā noteic viņas veidu un ceļu.

4. Ja mēneša laikā, skaitot no dienas, kad pieprasītājam valstij paziņots par to, ka atļauts izdot, šī pēdējā neiesniedz pierādījumu par to, ka valsts, caur kuras teritoriju parsūtama pieprasīta persona, piekrit pārvadāšanai, tad piekrišana izdošanai zaude spēku.

## II. NODAĻA.

### Juridiskā palīdzība krimināllietās.

#### Vispārīgi noteikumi.

##### 15. pants.

1. Krimināllietās līgumslēdzējas puses sniedz sev savstarpēju juridisku palīdzību. Viņas it sevišķi izsniedz krimināltiesāšanas aktus personām, kas atrodas viņu teritorijā, stājas pie tādiem izmeklēšanas aktiem kā liecinieku un lietpratēju nopratināšana, tiesas apskate, kratīšanas un sekvēstresāšanas un viņas izsniedz sev savstarpīgi tiesas dokumentus un lietiskus pierādījumus.

2. Vienas līgumslēdzējas puses tiesu nosodoši spriedumi pret otras puses piederīgiem, kā arī aicinājumi ierasties kā apvainotiem

smluvní strany proti příslušníkům druhé smluvní strany. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné smluvní strany jako obviněného na dožádání druhé strany.

3. Dožádání o právní pomoc, které jest sepsati v řeči státní (oficielní) dožadujícího státu a opatřiti pečeti dožadujícího úřadu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti dožádaného státu, anebo jde-li o vojensko-trestní řízení, nejvyšší vojenskou soudní správou. Ustanovení článku 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

4. Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má býti proveden. Dotyčné protokoly nebudou překládány do jazyka státního (oficielního) státu dožadujícího.

#### Článek 16.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odeřtiti v těch případech, kdy podle ustanovení této úmluvy není povinnosti k vydání stíhané osoby.

#### Článek 17.

Obeslání a předvedení osob nacházejících se na území druhého smluvního státu.

1. Jeví-li se v trestní věci, která je proednávána před soudy jednoho smluvního státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého smluvního státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dajíce mu na vůli, chce-li jí vyhověti čili nic.

2. Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalce hradí stát dožadující. Již v obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi neb znalci na úhradu cesty a pobytu, jakož i výše zálohy, kterou stát dožadovaný bude moci proti náhradě státem dožadujícím vyplatiti obeslané osobě, jakmile tato prohlásí, že obsílce chce vyhověti.

3. Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze smluvních stran, jenž na obsílku uvedenou v odstavci 1 dobrovolně se dostaví před soudy druhé strany, nesmí tu býti stíhán ni vězněn pro

toměr šiem pēdējiem nav izsniedzami. Tāpat vienas līgumslēdzējas puses piederīgais nav nopratinams kā apvainotais uz otras puses pieprasījuma pamata.

3. Juridiskas palīdzības pieprasījums sastādams pieprasītājas valsts officialā (valsts) valodā, tam piespiežams pieprasītājas iestādes zīmogs un tas nosūtams tieši pieprasījuma saņēmējas valsts tieslietu ministrijai no pieprasītājas valsts tieslietu ministrijas, vai, militaras kriminaltiesašanas gadījumā, no augstākās kara tieslietu pārvaldes. 5. panta noteikumi par tulkojumu piemērojami arī pieprasījumam un tam pievienotiem dokumentiem.

4. Juridiskas palīdzības lūgums kriminalietās izpildams saskaņā ar tās valsts likumiem, kuras teritorijā jānotiek pieprasītam procesualam aktam. Attiecīgie protokoli nav pārtulkojami pieprasītājas valsts officialā (valsts) valodā.

#### 16. pants.

Juridiskas palīdzības pieprasījumu kriminallietās var atraidīt gadījumā, ja, saskaņā ar šīs konvencijas noteikumiem, nav pienākuma izdot vajāto personu.

#### 17. pants.

Otras līgumslēdzējas valsts teritorijā atrodošos personu aicinājums un ierašanās.

1. Ja kriminallietā, kas atrodas vienas līgumslēdzējas valsts tiesu iztiesāšanā, atzist par nepieciešamu vai vēlamu liecinieka vai lietpratēja ierašanos, kurš atrodas otras līgumslēdzējas valsts teritorijā, un ja šīs tiesas aicina tos caur otras valsts tiesu starpniecību, tad šīs pēdējās izsniedz viņiem pavēsti, pie kam tie pēc savas vēlēšanās var ierasties vai ne.

2. Izdevumus par liecinieka vai lietpratēja ierašanos sedz pieprasītāja valsts. Jau pavēstē nosakama lieciniekam vai lietpratējam par ceļa un uzturēšanās izdevumiem maksājamā suma, kā arī avansa apmērs, kuru aicinātai personai var izsniegt pieprasījumu saņēmējā valsts, pret pieprasītājas valsts atlīdzību, tiklīdz kā aicinātā persona paziņo, ka tā vēlas sekot aicinājumam.

3. Neviens liecinieks vai lietpratējs, neatkarīgi no viņa valsts piederības, kurš atrodas vienas līgumslēdzējas puses valsts teritorijā un kurš, uz 1. nodalījuma paredzētā uzaicinājuma pamata, labprātīgi ieradīsies otras



dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod záminkou spoluviny na činu, který jest předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

4. Osoby ty pozбудou však této výhody, neopustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té doby, kdy jich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

5. Je-li svědek obeslaný podle odstavce 1 ve vazbě na území státu dožadovaného, lze žádati za jeho dodání se závazkem, že tam bude co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li obeslaný vězeň tomu výslovně odporovati.

6. Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné smluvní strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá smluvní strana za nutno, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

#### Článek 18.

##### Vydání věcí doličných.

1. Úřady obou smluvních stran vydají si navzájem na požádání věci, jichž obviněný nabyt trestným činem, nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení neb propadnutí.

2. Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s osobou vydanou. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věci bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1, jež obviněný schoval nebo uložil ve státě povolujícím vydání, a jež byly později vypátrány.

3. Práva osob třetích k těmto věcem nabytá zůstávají nedotčena; tu nutno bude vrátiti věci ty dožadovanému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.

4. Stát, který byl dožadán o vydání předmětů uvedených v odstavcích 1 a 2, může je

puses tiesu priekšā, nav tur vajājams vai apcietinams par agrākiem noziedzīgiem nodarījumiem vai nosodošiem spriedumiem, vai aiz iemesla, ka tas ņem līdzdalību noziedzīgā nodarījumā, par kuru notiek kriminalvajāšana, kurā tas uzstājas.

4. Šīs personas zaudē tomēr šo priekšrocību, ja tās neatstāj, aiz savas vainas, pieprasītājas valsts teritoriju triju dienu laikā, skaitot no brīža, kad viņu klātbūtne tiesas iestāžu priekšā nebija vairs vajadzīga.

5. Ja saskaņā ar 1. nodalījumu aicinātais liecinieks atrodas apcietinājumā pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā, tad var pieprasīt viņa ierašanos, apsoloties atsūtīt to pēc iespējas drīzi atpakaļ. Tādu pieprasījumu var atraidīt vienīgi aiz sevišķiem iemesliem, īpaši ja aicinātais apcietinātais tam noteikti pretojas.

6. Tāpat atļaujama, zem augšminētiem nosacījumiem, trešā valstī apcietinātās personas pārsūtīšana, turp un atpakaļ, caur vienas līgumslēdzējas puses teritoriju, ja otra līgumslēdzējas valsts atzīst par lietderīgu to konfrontēt ar vajātu personu vai nopratināt kā liecinieku.

#### 18. pants.

##### Lietisku pierādījumu izsniegšana.

1. Abu līgumslēdzēju pušu iestādes izsniedz savstarpēji uz pieprasījumu priekšmetus, kurus apvainotā persona ieguvusi ar savu noziedzīgu nodarījumu, vai kuri var būt par lietišķiem pierādījumiem un arī pat gadījumos, ja minētie priekšmeti būtu sekvestrējami vai konfiscējami.

2. Ja priekšmeti atrodas apvainotās personas rīcībā, viņas izdošanas vai pārvašanās laikā, tad tie, cik tāli iespējams, izsniedzami vienā laikā ar izdoto personu. Viņi izsniedzami pat gadījumā, ja izdošana, kurai jau dota piekrišana, nevar notikt apvainotā nāves jebbēgšanas dēļ. Viņa attiecināma arī uz visiem 1. nodalījumā minētiem priekšmetiem, kurus apvainotā persona noslēpusi vai deponējusi izdevējā valstī un kurus atrod vēlāk.

3. Paliēk tomēr neaizskārtas trešu personu attiecoties uz minētiem priekšmetiem iegūtās tiesības, kuri priekšmeti šai gadījumā, pēc lietas iztiesāšanas, pēc iespējas drīzi un bez maksas, atdodami pieprasījuma saņēmējai valstij.

4. Valsts, no kuras šo 1. un 2. nodalījumos pievesto priekšmetu izsniegšana pieprasīta,

prozatímně podržeti, má-li za to, že jich bude třeba pro trestní řízení. Může je rovněž předati s výhradou, že mu budou k témuž účelu na čas propůjčeny, a to se závazkem, že je vrátí, jakmile to bude možno.

#### Článek 19.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovati cestou diplomatickou každých šest měsíců právoplatné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech právoplatných rozsudků, podmíněčné rozsudky v to pojímají, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům strany druhé, pokud jsou zapsány podle platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo soudních.

2. Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstříků.

3. Úřady každé ze smluvních stran, pověřené vedením rejstříků trestních nebo soudních, podají bezplatně úřadům druhé strany na jich přímou žádost informace z rejstříků trestních nebo soudních o jednotlivých případech.

#### Článek 20.

Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

1. Výlohy způsobené dožádáním o vydání neb o jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Úřady strany dožádané sdělí však straně dožadující výši těchto výloh, aby mohly být vymoženy od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené náleží státu dožádanému.

2. Výjimku tvoří mimo výlohy zmíněné v odstavci 2 článku 17 výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nacházejí ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k tíži státu dožadujícího výlohy spojené s dočasným vydáním a vrácením osob podle článku 12 jakož i ony, jež vzešly průvozem a udržováním osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bylo povoleno na území průchodních států.

var tos pagaidam paturēt, ja viņa atzīst tos par nepieciešamiem izmeklēšanai kriminālietā. Viņa var tāpat, nododot viņus, rezervēt sev viņu atdošanu tāi pašā nolūkā, apsoties savukārt atdot tos tiklīdz kā iespējams.

#### 19. pants.

Nosodošu spriedumu un sodu reģistra izvilcumu paziņošana.

1. Līgumslēdzējas puses apņemas savstarpēji paziņot diplomatiskā ceļā ik sešus mēnešus likumīgā spēkā esošos nosodošos spriedumus vai izvilcumus no visiem galīgiem spriedumiem, nosacītos spriedumus ieskaitot, kurus taisījušas viņu tiesas iestādes pret otras puses piederīgiem, cik tāli tie ierakstīti, saskaņā ar spēkā esošiem likumiem, viņu sodu vai tiesu reģistros.

2. Viņas tāpat paziņo savstarpēji vēlākus lēmumus, kas attiecas uz minētiem spriedumiem un ir ierakstīti sodu vai tiesu reģistros.

3. Vienas līgumslēdzējas puses iestādes, kurām uzdots vest sodu vai tiesu reģistrus, izsniedz bez maksas otras puses iestādēm uz viņu tiešu pieprasījumu, ziņas no sodu vai tiesu reģistriem par atsevišķiem gadījumiem.

#### 20. pants.

Juridiskās palīdzības izdevumi kriminālietās.

1. Izdevumi, kas radušies caur izdošanas pieprasījumu vai caur katru citu juridisku palīdzību kriminālietās, sedzami no tās puses, kuras teritorijā tie radušies. Pieprasījuma saņēmējas puses iestādes paziņo tomēr pieprasītājam pusei šo izdevumu apmēru, lai tos varētu piedzīt no personas, kurai pienākas viņus atlīdzināt. Šādi piedzītās sumas pienākas pieprasījuma saņēmējai valstij.

2. Kā izņēmums, bez 17. panta 2. nodalījumā minētiem izdevumiem, uzskatāma tomēr atlīdzība par visāda veida ekspertizām, kā arī izdevumi, kuri radušies caur personu aicināšanu, vai ierašanos, kas atrodas apcietinājumā pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā. Šos izdevumus atlīdzina pieprasītāja valsts. Tāpat pieprasītāja valsts sedz izdevumus, kas radušies caur 12. pantā minēto personu pagaidu izdošanu un atgriešanos, kā arī izdevumus par personu pārvadāšanu un uzturu caur starpteritorijām, kuru izdošana vai pagaidu nodošana bija atļauta.

## HLAVA III.

## Článek 21.

## Ustanovení konečná.

1. Tato úmluva, sepsaná jazykem československým a lotyšským, ježž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Praze vyměněny.

2. Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců předem neoznámí straně druhé svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Rize, dne 6. července roku tisícíhodevítistéhodvacátého šestého.

L. S. Dr. E. SPIRA v. r.

L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.

L. S. ALBAT v. r.

## Dodatkový protokol.

Zmocněnci republiky Československé a republiky Lotyšské, podepisující úmluvu o vydávání sločinců a právní pomoci ve věcech trestních, dohodli se, že smluvní strany si oznámí, kterým úřadům náleží vésti rejstřík trestní nebo soudní a jež jsou povinny podávat příslušné informace; a že si sdělí seznamy pohraničních míst, kde budou osoby vydané předávány nebo přejímány, a úřady k tomu povolané.

Tento protokol tvoří nedílnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Rize, dne 6. července roku 1926.

L. S. Dr. E. SPIRA v. r.

L. S. Dr. KAREL HALFAR v. r.

L. S. ALBAT v. r.

## III. NODAĻA.

## 21. pants.

## Beigu noteikumi.

1. Ši čekoslovaku un latviešu valodās sastādītā konvencija, kuŗas abi teksti ir vienlīdzīgi autentiski, ir ratificējama un ratifikācijas dokumenti apmaināmi pēc iespējas drīz Pragā.

2. Viņa stājas spēkā vienu mēnesi pēc ratifikācijas dokumentu apmaiņas un paliek spēkā kamēr viena no līgumslēdzējām pusēm nav paziņojusi otrai, sešus mēnešus iepriekš, par savu nodomu atcelt konvenciju.

Šo apliecinot pilnvarotie parakstījuši šo konvenciju un piespieduši tai savus zīmogus.

Sastādīts divos eksemplāros Rīgā, 1926 g. 6. jūlijā.

L. S. Dr. E. SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. ALBAT m. p.

## Papildu protokols.

Cekoslovakijas Republikas un Latvijas Republikas pilnvarotie, parakstot konvenciju par noziedznieku izdošanu un juridisku palīdzību krimināllietās ir vienojušies par to, ka līgumslēdzējas puses savstarpēji paziņos iestāžu sarakstu, kuŗām uzdots vest sodu vai tiesu reģistrus un sniegt ziņas, kā arī robežu punktu sarakstu, kuŗos izdod un saņem izdodamās personas, tāpat arī iestāžu sarakstu, kuŗām uzdots to izdarīt.

Šis protokols ir konvencijas sastāvdaļa.

So apliecinot pilnvarotie parakstījuši šo papildu protokolu.

Sastādīts divos eksemplāros Rīgā, 1926 g. 6. jūlijā.

L. S. Dr. E. SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. ALBAT m. p.